

Ενότητα 5η

Η ισονομία των πολιτών εγγύηση της δημοκρατίας

Ἔστι δὲ δικαστῶν νοῦν ἔχόντων	Εἶναι καθήκον των συνετῶν δικαστῶν
περὶ τῶν ἀλλοτρίων τὰ δίκαια ψηφίζομένους	παίρνοντας δίκαιες αποφάσεις για τις υποθέσεις των άλλων
ἄμα καὶ τὰ σφέτερόν αὐτῶν εὖ τίθεσθαι.	να τακτοποιούν συγχρόνως και όσα έχουν σχέση με τους ίδιους.
καὶ μηδεὶς ὑμῶν, εἰς τοῦτ' ἀποβλέψας,	Και κανείς από σας, αφού έχει υπόψη του αυτό,
ὅτι πένης εἰμὶ καὶ τοῦ πλήθους εἷς,	ὅτι δηλαδή εἶμαι φτωχός κι ένας από τον απλό λαό,
ἀξιούτω τοῦ τιμήματος ἀφαιρεῖν.	ας μη θεωρεῖ σωστό να μειώσει το πρόστιμο.
Οὐ γὰρ δίκαιον ἐλάττους ποιεῖσθαι τὰς τιμωρίας	Γιατί δεν είναι δίκαιο να επιβάλλετε πιο ήπιες ποινές
ὑπὲρ τῶν ἀδόξων ἢ τῶν διωνομασμένων,	στους αφανείς απ' ὅτι στους επιφανείς ,
οὐδὲ χείρους ἡγεῖσθαι τοὺς πενομένους ἢ τοὺς πολλὰ	οὔτε να νομίζετε κατώτερους τους φτωχοὺς από αυτούς που
κεκτημένους.	έχουν πολλά.
Ἵμας γὰρ ἂν αὐτοὺς ἀτιμάζοιτ'	Γιατί θα περιφρονούσατε τους εαυτοὺς σας
εἰ τοιαῦτα γινώσκοιτε περὶ τῶν πολιτῶν.	αν αποφασίζατε τέτοια πράγματα για τους πολίτες.
Ἔτι δὲ καὶ πάντων ἂν εἶη δεινότατον,	Γιατί θα ήταν το πιο φοβερό απ' ὅλα,
εἰ δημοκρατουμένης τῆς πόλεως	ενώ η πόλη έχει δεν δημοκρατικό καθεστῶς,
μὴ τῶν αὐτῶν ἅπαντες τυγχάνοιμεν [...].	αν δεν απολαμβάναμε ὅλοι τα ίδια δικαιώματα [...].
ἂν γέ μοι πεισθῆθ',	Αν βέβαια πεισθεῖτε σε μένα
Οὐκ, οὕτω διακείσεσθε πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς	δε θα συμπεριφερθεῖτε με αὐτόν τον τρόπο στους εαυτοὺς σας
οὐδὲ διδάξετε τοὺς νεωτέρους	οὔτε θα διδάξετε στους νεότερους
καταφρονεῖν τοῦ πλήθους τῶν πολιτῶν,	να περιφρονούν τον απλό λαό των πολιτῶν,
οὐδὲ ἀλλοτρίους ἡγήσεσθ' εἶναι τοὺς τοιούτους τῶν ἀγώνων,	οὔτε θα θεωρήσετε ὅτι εἶναι διαφορετικὲς οι τέτοιας λογῆς δίκες,
ἀλλ' ὡς ὑπὲρ αὐτοῦ δικάζων	αλλά με την ιδέα ὅτι δικάζει για λογαριασμό του
οὕτως ἕκαστος ὑμῶν οἶσει τὴν ψῆφον.	έτσι θα ψηφίσει ο καθένας από σας.
Ἄπαντας γὰρ ὁμοίως ἀδικοῦσιν	Γιατί ὅλους εμάς εξίσου αδικούν
οἱ τολμῶντες τοῦτον τὸν νόμον παραβαίνειν	ὅσοι τολμοῦν να περιφρονούν αὐτόν τον νόμο
τὸν ὑπὲρ τῶν σωμάτων τῶν ὑμετέρων κείμενον.	που ισχύει για την προστασία της δικῆς σας σωματικῆς ακεραιότητας.